

Руси», переведены: *Moscau Fürst das ganze Reich der Russen spricht durch meinen Mund.*<sup>15</sup>

Первый перевод «Натальи, боярской дочери» был сделан И. Рихтером и появился в 1800 г. в его «Повестях». В переводе отсутствует все вступление Карамзина: «Кто не любит тех времен, когда русские были русскими...». Очевидно, выраженные во вступлении мысли и чувства были чужды Рихтеру, и он считал ненужным знакомить с ними иностранцев. Перевод обрывается на трогательной сцене примирения боярина Андреева с дочерью и зятем: опущено описание их счастливого супружества и места погребения.

Такое же сокращение текста сохранил Фельдбург в переводе «Повестей» (London, 1804). Он выделил «Наталью, боярскую дочь» среди других повестей, с похвалой отозвался о ее героическом характере, хотя с точки зрения морали не одобрил ее бегства из отцовского дома.

«Фрол Силин» впервые был переведен на немецкий язык И. Рихтером (в 1800 г.) и с его перевода — дважды на английский язык. В сентябрьской книжке «Немецкого музея» помещен первый сокращенный перевод «Фрола Силина».<sup>16</sup>

Второй перевод, Фельдбурга, — в «Повестях» (Лондон, 1804). Фельдбургу, очевидно, понравилось, что Карамзин, говоря о пантеоне в Вестминстерском аббатстве, назвал англичан «славнейшей нацией»: переводчик отмечает, что замечание об аббатстве правильно.

Перевод на французский язык повести «Чувствительный и холодный» был выполнен другом детства Карамзина Арсением Хвастовым: *Le sensible et l'indifférent. Trad. du russe. St.-Petersbourg, 1806.* Имя переводчика указано в посвящении книги рыцарю Мальтийского ордена Демчинскому: *Arg. Khvastow.*

Полные переводы «Острова Борнгольма» не обнаружены. В 1821 г. известный английский поэт и переводчик Джон Бауринг издал «Российскую антологию»: *Specimens of the russian poets with preliminary remarks and biographical notices. Trans. by John Bowring. London, 1821.* Выбраны образцы стихов разных поэтов, в том числе помещен вольный перевод песни из «Острова Борнгольма». В предисловии Бауринг называет Карамзина наиболее известным и популярным автором, стоящим во главе русских писателей. В конце книги приведены биографии писателей, включенных в «Антологию». Биографии составлены другом поэта Ф. П. Аделунгом.

<sup>15</sup> Князь Московский и все Русское государство говорит моими устами.

<sup>16</sup> *The German Museum...*, v. II, for the year 1800, September, pp. 104—106.